

历时13年

# 首部荷兰语《红楼梦》全译本问世

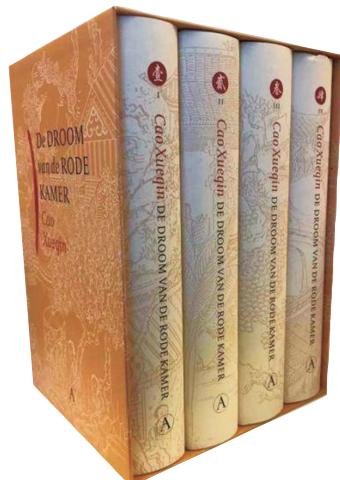
历经13年艰苦努力,由林恪、哥舒玺思和马苏菲三位荷兰汉学家和翻译家合作完成的首部荷兰语全译本120回《红楼梦》,日前在荷兰正式出版。该译本共四卷,厚达2160页,装帧精良。汉学家们的翻译过程中有哪些故事?他们如何向荷兰青年读者介绍中国传统文化?对此,记者专访译者进行一一解读。

## 最感动 林黛玉焚稿断痴情

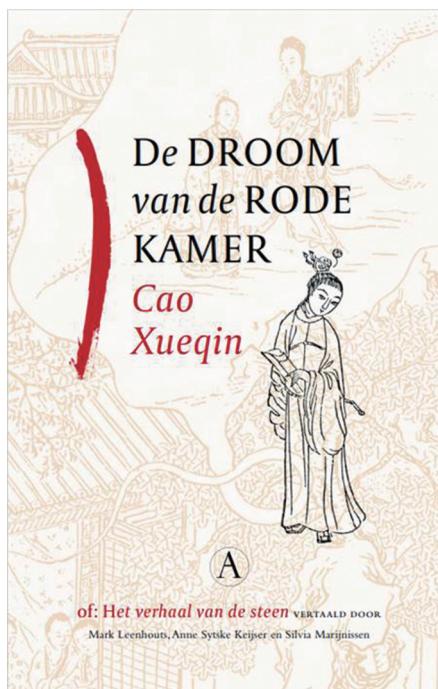
哥舒玺思目前在莱顿大学汉学院教书,学生时代就和《红楼梦》结缘——大学一年级,她第一次阅读英译本《红楼梦》。“大概1985年吧,好朋友买了英译本,一读就上瘾了。她总是劝我们几个同学也应该跟着她阅读,好一起讨论小说中的人物。亏她真有说服力,我也买了这部小说的英译本,立刻就被迷住了,无法放下书。”哥舒说。

回忆与《红楼梦》的初相逢,哥舒表示,最让她印象深刻的是书中的女性命运。“《红楼梦》是一部独一无二的小说,是世界文学的伟大经典。最打动我的是年轻女性的命运——这恐怕说明我还没有达到看破红尘的地步。”哥舒介绍,当初最打动她的一回是《林黛玉焚稿断痴情》薛宝钗出闺成大礼。

在学习中国文化期间,三位学者不仅邂逅了中国经典,也认识了彼此,成为志同道合的朋友。



“我和哥舒玺思、马苏菲已经认识很久了。”汉学家林恪告诉北京青年报记者,“我们是在莱顿大学汉学院认识的。二十世纪九十年代下半期,我们都是《文火》荷兰译介中国文学杂志的编辑,从那时起,我们已经做过各种围绕中国文学的合作项目,也对文学翻译本身进行过多方面热烈的讨论。”



## 最喜欢 西方读者可以产生共鸣

进入二十一世纪,翻译荷兰语版《红楼梦》的故事渐渐开了头。本世纪初,荷兰以出版世界经典文学见长的雅典娜神殿出版社开始主动探索非西方文学的经典。“他们请人翻译完日本的《源氏物语》后,请我们介绍中国古典小说的情况。经过讨论,我们认为《红楼梦》能够让这样一流的出版社列入他们的世界经典系列加以出版,是很有意义的。”

谈及为什么推荐《红楼梦》,林恪说,“我们当然也谈到了《三国演义》《水浒传》《西游记》,但我们觉得还是《红楼梦》更有特色。”林恪解释说,“因为《红楼梦》是一

部多层次、多维度的小说,是一个大家庭的故事、一个爱情故事,同时饱含了丰富的中国文化,如孔孟老庄的哲学、李白杜甫的诗歌,以及中国世俗文化、绘画、建筑、中药等方方面面。就是小说的佛教背景,我们觉得在西方读者那里也可以产生共鸣。”

林恪还谈到,目前所谓的“世界文学”在很大程度上可以说是“英美文学”。英美文化很深刻地影响着世界各地的文学和电影艺术,甚至形成了一个英美小说或电影的模式。也许,中国文学传统可以抵抗这种趋势,可以让世界文学更多元化,到

目前为止,中国传统文学深深影响着中国现当代文学。

促使三位汉学家投身这项翻译项目,还有另一原因——荷兰语文学世界中还从没有《红楼梦》的全译本。“只有一个从德文转译的缩略版,是上个世纪四十年代出版的。这个版本不仅不完整,从略了大部分的诗词,而且当时的荷兰语现在读起来真有点过时。所以,我们觉得翻译一个新的、完整的荷兰文版本,能够让荷兰读者享受这部著作的真正文学滋味和中国特有的传统叙述方式,是一件很有意义的事情。”林恪说。

**最困难**  
如何把清代白话文  
译成现代荷兰语

为了保证荷兰语版《红楼梦》译著风格的统一和故事的连续性,三位译者进行了细密的合作。“我们首先把整本小说分成比较小的部分,每一部分六七回左右。每个人翻一部分,翻完后给第二个人看,处理评论之后再给第三个人看。然后我们定期开会作进一步讨论。”林恪说,“我们本来以为七八年内就可以完成,但这项工作果然并非易事。”

林恪坦言,翻译过程中最大的困难就是把清代的白话文翻译成现代荷兰语,“也就是说,怎么保持《红楼梦》的那种生动的风格和语调。”林恪举例说,“书中有很多对话,而且这些对话对人物的塑造很重要,所以要找一种既是当代的但又不能过于时髦的语言。其次就是怎么把中国哲学和诗歌等很自然地跟这些对话、跟这些人物的各种故事融合在一起。”

本着精益求精的态度,历经13年,三位汉学家终于完成了荷兰语版《红楼梦》的翻译工作。三位译者都感慨,这项工作虽然艰苦,但自己的收获也非常多。哥舒说,翻译《红楼梦》带给她巨大的收获,“在翻译过程当中我发现当年所学到的知识都可以用上”。

哥舒表示,《红楼梦》最精彩的地方之一是它对不同年龄段的读者具有不同的意义。荷兰语版的目标读者是普通荷兰民众,希望荷兰读者能够沉浸在这部小说中,在那里他们可以“结识迷人的角色,了解丰富的文化”。

据《北京青年报》

## “诗情拓意”拓片展亮相

本报讯(记者 弓凤飞)11月28日,由市文物局主办,市文物保护研究院(双塔博物馆、文物考古研究所)、市美术馆承办的“诗情拓意”拓片展亮相群众身边博物馆——圆通寺。

圆通寺,位于东缉虎营20号,坐北朝南。2000年被公布为太原市文物保护单位。

传拓艺术,作为一种古老复制和保存文物上图像及文字的传统美术技艺,是我国古代创造性的发明之一,是用宣纸和墨汁(亦有朱砂等材料),将碑文、器皿上的文字和图案,清晰地拷贝出来的一种技艺,其成果即拓片。

本次展览以“诗情拓意”为题,旨在推动传拓的创新理念,让拓片艺术更富意境。共展出拓片17幅,所展拓片不仅展示了碑刻的精彩文化,也是我市“让文物活起来”的又一次具体实践。

拓片展现场,“东汾聚秀”“古豫让桥”“菱纹镜”等展品内容,兼具艺术、美学、建筑、民俗等综合价值,集中体现了审美意识、信仰习俗等,使得观众在展览中能更亲近地探索、了解、研究古人的生活实践与思想世界,感受和认知中华文化的博大精深。

在一件“古豫让桥”拓片作品前,讲解员的讲解吸引了众多观众

的注意力。“这件拓片上所题写的诗出自唐胡曾诗《豫让桥》:‘豫让酬恩岁已深,高名不朽到如今。年年桥上行人过,谁有当时国士心’。古豫让桥在今天晋源区赤桥村。豫让,晋国人,留下了‘士为知己者死’的历史典故……”

“菱纹镜”“宫字瓦当”等拓片内容,也吸引了众多观众的目光。观展者刘先生感慨道:“把有久远历史的碑刻内容制成一张薄薄的拓片保存下来,用一次小而美的展览呈现出来,让更多人从拓片的文字里行间感受厚重的历史,很有意义。”

## 《突围》精品有声剧上线

近日,《突围》精品有声剧在喜马拉雅上线,将延续同名影视剧的火热,让听众在沉浸式的“声音剧院”中继续追剧。

前不久,反腐题材剧《突围》在各大卫视、网站正式收官,却因删减等原因让人感觉“意犹未尽”。喜马拉雅携专业配音制作团队,为听众带来了全网唯一的完整版《突围》精品有声剧,通过精湛的配音表演与后期制作,

李 例

## 4K修复版《东方红》首映

新华社长春11月27日电(记者赵丹丹)27日,长影旧址博物馆与上海电影博物馆联合,在长春长影旧址博物馆举行彩色歌舞影片《东方红》修复版首映仪式。

影片《东方红》对舞蹈史诗《东方红》进行了艺术化处理,为其后同类样式电影拍摄形成范本。但是,由于胶片材质脆弱、存放环境差、频繁搬运等问题,影片《东方

红》的胶片质量和放映效果都受到较大影响。为了让这部电影焕发新魅力,爱奇艺-厦门大学电影修复联合实验室运用人工智能修复技术,精准识别并修复电影的“彩色伤痕”,整体提升影片的清晰度和流畅度,将单声道音频增强至5.1环绕立体声道效果,全面提升了影片的音质和观影沉浸感。

## “太行丰碑—中国画名家邀请展”在京展出

本报讯(记者 梁涛)11月25日,由中央文史研究馆、山西省中国画学会主办的“太行丰碑—中国画名家邀请展”在中国美术馆展出。

伟大的太行精神是激励中国人民奋勇前进的宝贵精神财富。展览以“弘扬太行精神、传承中国

画写意艺术”为宗旨,以中国画的神韵和风采,描绘、礼赞伟大的太行精神,充分展示中国面貌、中国风格、中国精神,努力树起新时代中国画创作的风向标。展出的70余幅作品气势恢宏,精品荟萃、精彩纷呈,既彰显信仰崇高之美、弘扬中国精神之贵,又传承中华文化

基因,展现中华审美风范,让观众能够体会到时代精神与中国画的融会贯通,体会到从理性、笔随情纵的中国画传统技艺的精髓,给人以向真、向善、向美的艺术领悟和崇高的精神洗礼。

本次展览将持续至12月5日。